

17. F-TAV-18

Feminino:

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: Tarapá

Fecha: 07-10-2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

- a) ohata ogagua che camisetára
- b)

2- Uperire ou la imemby

- a) después vino duhigo
- b)

3- Iguapoitépa pe karai

- a) o
- b)

Q 4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

C. a) Un gato pasó encima de la muralla

b)

Q 5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

C. a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

J 6- Onġuahġ kuando roimepama kuri

C. a) Llegó la roimepamekuri

b)

J 7- Le dijo gua'u para que se quede

J a) Heichupe i katutaha

b)

J 8- Hoy estoy medio kaigüe

C. a) Koangoña kameio

b)

J 9- ¿Por qué piko decís eso?

C. a) mbarere ere upea

b)

C. 10- Esa mandioca está podrida

A a) upe mandio ituju

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a) Kuehe ahecha ñanduguasú

b)

12- Mañana es otro día

a) Koeroningo otro arama

b)

13- Aníkema nde pochy che ama

a) no te voy a quererte.

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi

a) la kaka no es riko

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a) Juana no bendra hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a) añoma ndo gehechavei hague jagarete ko aipi

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a) que letrado que es el señor

b)

C 18- Me duele la cabeza

G a) nasý cheve che aña

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

C 21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) Che kane bitema heta aguatahogue

b)

J 22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) eñañeñeñeña koraipiko oiko petei mboi

b)

C 23- Ese jacaré es muy pequeño

G a) Amo jakare michieterei

b)

C 24- Tiene un ñacurutú en su casa

G a) oreko petei tuna hogape

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti

a) pe bata oreño en cage ñanduti

b)

26- Ndaikuaa ietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) no se no más donde pa se perdió el huevo de la gallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) ikatu ome'emi cheve un vasa nde y ro'ysa

b)

29- Mba'e ichapa nde ko'e

a) Como amaneciste

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) Porq"

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino:

Edad: 68

Ciudad: Tavaapy

Fecha: 01/10/2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente <u>ndojapói</u> hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	J
8. Porqué piko dijiste eso?	G
9. Dónde están tus amigos?	J
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	C
11. Aquí rige la ley del mbarete	C

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	C
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la <u>cabeza</u> ; normalmente: che akã rasy)	G
15. Voy a ir a <u>comprar</u> para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C
16. Oheka la <u>imenarã</u>	C
17. Me gusta mucho la mandioca	J
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	C
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	C